

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СУБТИТРОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ФИЛЬМА «THE IRON LADY»)

LANGUAGE PECULIARITIES OF SUBTITLE (BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH DOCUMENTARY FILM «THE IRON LADY»)

ГАГАРИНА ЕСЕНИЯ СЕРГЕЕВНА,
Санкт-Петербургский Государственный Университет.

GAGARINA ESENIYA SERGEEVNA,
Saint Petersburg State University.

Предметом исследования в данной научной работе являются особенности перевода фильмов с использованием субтитров. В качестве эмпирического материала использовался документальный фильм «The Iron Lady». На основе описательно-аналитического метода раскрыты особенности соблюдения переводчиком баланса между стилистическим оформлением текста и выражением смысловой нагрузки в переводе. Рассмотрена специфика перевода имен собственных, географических названий, улиц, социально культурных реалий, разговорных выражений, охарактеризована метрическая система, использованная при переводе.

The subject of the research in this scientific work is the peculiarities of the translation of films using subtitles. The documentary "The Iron Lady" was used as an empirical material. On the basis of the descriptive-analytical method, the peculiarities of the translator's compliance with the balance between the stylistic design of the text and the expression of the semantic load in translation are revealed. The specifics of the translation of proper names, geographical names, streets, socio-cultural realities, colloquial expressions are considered, the metric system used in translation is characterized.

Ключевые слова: субтитры, перевод, переводческие трансформации, кинофильм, стилистика, аудиовизуальный перевод.

Key words: subtitles, translation, translation transformations, motion picture, stylistics, audiovisual translation.

Качественный перевод с любого иностранного языка и наоборот для любого художественного произведения, деловой документации и обычном общении – очень важная составляющая для успешного понимания и коммуникации между реципиентом и коммуникатором. В нашем случае, от успешности перевода фильма зависит его коммерческий и творческий успех. Актуальность исследования обусловлена ростом спроса на качественный перевод фильмов при постоянно развивающемся лексическом составе языка и растущей коммерческой составляющей в киноиндустрии.

Цель исследования – выявить технические, эстетические и языковые особенности перевода в субтитрах. В качестве материала для проведения анализа субтитров был выбран биографический фильм «THE IRON LADY», а теоретической основой послужили научные работы ученых В. Е. Горшкова, В.В. Виноградов, В.Н. Комисаров.

На данный момент отечественные ученые, проводившие исследование субтитров, основывались только на точке зрения переводоведения, в то время как зарубежные представи-

тели лингвистической науки изучение субтитров как языкового феномена не ограничиваются только аудиовизуальным переводом. Они сфокусированы на выявлении взаимосвязи субтитров, редукации текста, передачи фонетических особенностей устной речи в письменной форме и пр.

Для начала дадим определение понятию «субтитры». Основываясь на данных нового словаря иностранных слов, «субтитр» - это надпись в нижней части кадра кинофильма, являющаяся обычно кратким переводом иноязычного диалога (или вообще текста) на язык, понятный зрителям. В толковом словаре Ожегова С.И., субтитр - это надпись под изображением внутри кадра [4]. На сегодняшний день субтитры выполняют второстепенную роль, но они крайне важны для плохо слышащих людей, для людей изучающих иностранные языки, поскольку они являются визуальной опорой, весомо облегчая понимание произношения носителя языка. В Китае, например, являются нормой фильмы с субтитрами на китайском или на английском языке.

В кинематографе принята следующая классификация перевода через субтитры: 1) по форме речи 2) по жанру. Такая классификация применяется и в целом, для любых переводов и одобрена известными учеными В.В. Виноградовым, В.Н. Комисаровым.

Что же касается перевода кинофильмов с помощью субтитров, то немецкий профессор Х. Готтлиб дает следующую характеристику: «Перевод кинофильмов с помощью субтитров будет являться диагональным, при этом устная речь превращается в письменную.» Все остальные виды перевода, согласно его мнению, являются горизонтальными: семиотика при переводе остается прежней. Х. Готтлиб не единственный сужает определение перевода кинофильмов. Это связано с тем, что существующие виды перевода, по своим характеристикам невозможно определенно точно отнести к чему-то конкретному, поскольку переводы обладают смежными свойствами, признаками как устного, так и письменного перевода. К подобному мнению приходит и отечественный специалист А. Чужакин [6, с.105-106]. Он полагает, что сочетание особенности разных видов перевода в зависимости от целеполагания и характера работы классифицирует перевод с помощью субтитров, как комбинированный.

С нашей точки зрения, перевод с субтитрами необходимо отнести к письменному, поскольку в настоящее время каждый фильм имеет хронометраж и прилагаемый сценарий или скрипт слов. Таким образом переводчик в большей степени работает с простым письменным переводом, а не с аудиорядом фильма.

Говоря о втором виде классификации, которая основывается на системе жанров, невозможно не упомянуть ученого В.В. Виноградова. Она предложил жанровую классификацию по стилям: разговорно-бытовой, официально-деловой, публицистический, научный, художественный [1, с. 218].

Какие же задачи стоят перед переводчиком?

- 1) передача посылы фильма, речи персонажа, конкретной сцены
- 2) донести закладываемую автором произведения идею до реципиентов
- 3) использовать приближенные фонетические, интонационные и стилистические средства, что и в исходном тексте
- 4) передать эмоциональную и информационную нагрузку
- 5) не вкладывать свое собственное отношение к происходящему, а передать закладываемое автором

В ходе выполнения этих задач у переводчика может возникнуть необходимость в отказе от части изобразительных средств, деталей сюжета, где-то прибегнуть к эвфемизмам, подобрать метафоры, синекдохи, исходя из богатства собственного языка. Перевод кинокартин большинство переводчиков относят к художественному стилю. А это значит для переводчика, что прежде всего необходимо передать художественно-эстетические достоинства фильма, закладываемые авторами сюжета. Добавим, что переводчик должен ориентировать-

ся на среднестатистического потребителя контента – это значит, что переводчику стоит ориентироваться на современные слова, подбирать синонимы, быть внимательным к историзмам и архаизмам в языке перевода, не стоит выбирать научные слова или включать в перевод сложную терминологию.

Помимо мастерства сохранения идеи и замысла авторов, переводчик должен соблюдать синтаксическую структуру текста, длину предложения, не допускать увеличения переведенного текста, чтобы соответствовать техническим требованиям к презентации субтитров на экране. Одно из основных требований - синхронность звучания речи и воспроизведения субтитров на слайде.

Техническая сторона вопроса заключается в том, что длина строки субтитров должна быть не более 40 символов. Если длина превышает это значение, то необходимо разбить текст более чем на 2 строки, а если и этого будет недостаточно, то потребуется увеличить скорость смены субтитров в течение одного кадра.

Фильм «The Iron Lady» (2011) - это биографическая драма от режиссера Филлы Ллойд. Фильм снимался в Великобритании, действие происходит в наши дни и раскрывает некоторые подробности жизни удивительно сильной женщины и политика Маргарет Тетчер. В течение работы Маргарет Тетчер на посту премьер-министра произошло много важных событий, отразившихся на жизни страны и карьере этого лидера. Это и забастовки шахтеров, взрыв отеля в Брайтоне, Фолклендская война и ее победа. Позже, после распада СССР авторитет премьер-министра был подорван, и она ушла в отставку.

При адаптации фильма и его перевода работа с субтитрами выполнена почти идеально: количество символов в строке не превышало максимум, количество строк субтитров при одновременном появлении в кадре не превышало двух, располагались они внизу экрана, появление и исчезновение субтитров было синхронным с произношением реплик актеров, но не было перевода заголовков газет, текста на бумаге, информация и слова выделенные интонационно актерами не выделялись курсивом.

Говоря о самом переводе, необходимо остановиться на некоторых важных деталях.

1) Перевод имен собственных, географических названий, улиц и пр. В диалогах персонажей фильма встречается достаточно много имен собственных. Например, имена собственные и названия переводятся на русский язык с помощью транскрипции с элементами транслитерации: Carol - Кэрол, Lady Thatcher – Леди Тетчер, Susie – Сюзи, Lord Armstrong – Лорд Армстронг, Downing Street - Даунинг Стрит. А при переводе частиц «Mr\Mrs\Mss»-используется способ калькирования, без использования альтернатив русского языка «господин\госпожа\сударь» и пр. Такой способ считается общепринятым и позволяет передать социально-культурные нормы страны.

2) Метрическая система. Здесь переводчики, допустили ошибку и не стали переводить систему измерения Великобритании в привычную русскоговорящему населению: «49p a pint» - «49 пенсов за пинту». Среднестатистический зритель, на которого стоит ориентироваться переводчику не поймет вкладываемого режиссером значения.

3) Перевод социально культурных реалий. Для примера я возьму фразу: «I don't mean by state hand-outs», переводчик подобрал выражение «подавание», но если брать дословный перевод, то получится: «государственные выдачи». Или язвительную фразу от девушек: «Miss Hoity Toity!»-«Мисс Самомнение».

4) Разговорные выражения, принятые в британском английском. Хочу упомянуть убеждение очень опытного российского переводчика кинофильмов Володарского: «Ненормативная лексика в английском языке, используемая в речи персонажей ни в коем случае не должна переводиться на русский язык аналогичными ненормативными выражениями». Это очень важное упоминание, поскольку в русском языке и любому другому иностранному присущ различный уровень социально-культурной нормы, экспрессивности высказывания.

Такие различия в экспрессивности приводят к различным реакциям реципиентов. Пример в выбранном фильме встречаются выражения: *give 'em hell* - всыпьте им, *hunky dory* - В ажуре, чики пуки, без проблем, *slacker* -лодырь, халтурщик, *Give away* давайте, валяй. Не исключаю, что если бы переводчик переводил дословно, то получились бы слишком грубые выражения по мнению русскоговорящих реципиентов.

Отметим, что междометия, местоимения, звуки, присущие носителям языка ликвидируются при переводе, тем самым экономя место и визуально не засоряя кадр, но при этом теряется уникальность и самобытность автора фильма. Например: «*Righty ho*», переводчик перевел просто «хорошо», «*You sure?*» -«Уверена?» или «*Oh, I haven't had a chance to look at that yet, dear*» -«Я еще не успела посмотреть ее, дорогая». В последнем случае автор упускает *Oh* и сокращает фразу до ее смысла, упуская деталь «*I haven't had a chance*» - не было возможности, переводя простым «не успела посмотреть». Конечно, перевод фильма с помощью субтитров не обходится без стандартных способов: членение предложений, дословного перевода, грамматической замены, модуляции, конкретизации и генерализации, подбора синонимов, описательного перевода и пр.

В ходе исследования было рассмотрено понятие «субтитр» и его особенности при переводе на примере фильма «Железная Леди», показаны сложности и методы к которым прибегает переводчик кинофильма, а также важность соблюдения баланса между передачей идеи фильма и стилистики перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов В.В. Лексические вопросы перевода художественной литературы. М.: ВШ, 1986. 336с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
3. Мир перевода – 7 Общая теория устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. М.: Р. Валент, 2002. 160 с.
4. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М., 1989. 773 с.
5. Современный словарь иностранных слов. СПб.: Дуэт, 2019. 900с.
6. Чужакин А. П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. 2-е изд., испр. М.: Валент, 1999. 156 с.

© Гагарина Е.С., 2022.